

Аванесов Р. И. et al. (ред.): Вопросник общеславянского лингвистического атласа.  
Москва 1965.  
(с. 19-20)

#### Предварительные сведения

О населенном пункте

1. Официальное название населенного пункта  
Dissen (dt) – Dešno (dsb)
2. Административная принадлежность на 1 января 1966 г.  
Kreis Cottbus – wokrejs Chóšebuz
3. Приблизительное число жителей  
650 Einwohner  
einige Umsiedler aus Schlesien nach 1945
4. История деревни
5. Общественно-экономическая характеристика населенного пункта  
Mehrzahl LPG-Bauern, viele arbeiten aber in der Industrie, v.a. in Cottbus (50 %)
6. Занятия жителей. Какая часть жителей работает вне деревни и где?  
50 % LPG-Bauern, 50 % Fabrikarbeiter, Heizer usw.
7. Основные продукты, производимые в деревне. Главные центры торгового обмена, важнейшие средства сообщения  
Getreide, Gemüse, Kartoffeln, Rinder, Schweine, ...  
staatliche Aufkaufbetriebe  
Autobus, Kleinbahn, Motorrad, Moped, Fahrrad, unmittelbarer Anschluss an das Hauptverkehrsnetz
8. С какого времени имеется в деревне школа, сколько в ней классов? Где находится ближайшая начальная школа? Какая часть молодежи получает образование вне деревни, где?  
Schule im Ort für 1.–4. Schuljahr; Schule im Nachbarort für 5.–10. Schuljahr
9. Каким путем проникает и в какой мере влияет литературный язык?  
Minimaler Einfluss durch die frühere sorbische Kirchensprache, sowie durch die sorbische Wochenzeitung und sorbische Rundfunksendungen
10. Вероисповедание жителей деревни  
Mehrzahl evangelisch, zwei Familien katholisch

Об информаторах

I

1. Имя и фамилия, прозвище, употребляемое в деревне  
Fritz Scherry
2. Год рождения  
1900
3. Место рождения  
Dissen
4. Место рождения отца  
Dissen
5. Место рождения матери  
Dissen
6. Национальная принадлежность и вероисповедание  
sorbisch, evangelisch
7. Место рождения супруга или супруги

Döbbrick (Nachbarort)

8. Случалось информатору бывать более полгода вне своей деревни, где и когда, как долго?

nein

9. Образование

Volksschule Dissen (8 Jahre)

10. В какой мере находится под влиянием литературного языка?

minimal

11. Профессия (в настоящее время и в прошлом)

Rentner – Landwirt – Fleischer

12. Замеченные особенности произношения информатора

künstliches Gebiss leicht störend

II

1. Имя и фамилия, прозвище, употребляемое в деревне

Marianne Wohlrab

2. Год рождения

1912

3. Место рождения

Dissen

4. Место рождения отца

Dissen

5. Место рождения матери

Dissen

6. Национальная принадлежность и вероисповедание

sorbisch, evangelisch

7. Место рождения супруга или супруги

1. Dissen, 2. Sudeten

8. Случалось информатору бывать более полгода вне своей деревни, где и когда, как долго?

nein

9. Образование

Volksschule Dissen (8 Jahre)

10. В какой мере находится под влиянием литературного языка?

minimal

11. Профессия (в настоящее время и в прошлом)

LPG-Bäuerin

12. Замеченные особенности произношения информатора

keine

Об исследователях

I

1. Имя и фамилия, научная степень

Ronald Löttsch, Dr. phil.

2. Лингвистическое образование

Russistik, Slawistik, allgemeine Sprachwissenschaft

3. Место рождения. Знаком ли диалект с детства? Какой его родной язык?

Dorfchemnitz / Erzgebirge – nein – deutsch (westerzgebirgischer Dialekt)

4. Находится ли в данной деревне первый раз, вел ли уже исследования диалекта данного населенного пункта?

erstmals in diesem Ort

5. Дата проведения исследования

3.11.–5.11.1968

6. Адрес исследователя

xxx

7. Адрес научного центра, с которым исследователь сотрудничает

Deutsche Akademie der Wissenschaften, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin

II

1. Имя и фамилия, научная степень

Siegfried Michalk, Dr.phil.

2. Лингвистическое образование

Sorabistik, Russistik

3. Место рождения. Знаком ли диалект с детства? Какой его родной язык?

Rachlau, Kreis Bautzen (Lausitz) – nein – deutsch (neulausitzisch)

4. Находится ли в данной деревне первый раз, вел ли уже исследования диалекта данного населенного пункта?

Materialerhebungen für den Sorbischen Sprachatlas 1960 (2 Wochen)

5. Дата проведения исследования

3.11.–5.11.1968

6. Адрес исследователя

xxx

7. Адрес научного центра, с которым исследователь сотрудничает

Deutsche Akademie der Wissenschaften, Institut für sorbische Volksforschung, Bautzen, Thälmannstr. 6

Просодические явления (с. 34)

1. Существуют ли фонологические интонации, какие именно и в каких позициях?  
нет

2. Существует ли фонологическая категория долготы—краткости, обусловлена ли длительность позицией и какой именно?

Quantitätsopposition nicht vorhanden

Länge unter Akzent möglich

3. Имеется ли в данном говоре свободное (разноместное) или фиксированное (связанное) ударение?

Initial- neben Pänultimabetonung; bzw. beides gleichzeitig, auch in dreisilbigen Wörtern!

4. Является ли ударение морфологически подвижным или морфологически неподвижным.

f

Фонология – вокализм

I

/i/ – y, i

/u/ – u

(/ɛ/) – e, ε, ɛ

/e/ – ɛ, e, ε, ø

/o/ – ɔ, o, ɔ

/a/

II

/i/ – y, i

/u/ – u

/e/ – ɛ, e, ε, ø

/o/ – ɔ, o, ɔ

/a/

System I gilt in erster Wortsilbe, System II in nicht-erster.

#### Anmerkungen

1. Die kombinatorische Variante y des Phonems /i/ tritt nach den merkmallosen Konsonanten der Palatalitäts- (Mouillierungs-)korrelation sowie nach t, d, s, z, š, ž, c, ʒ, (ž) auf. Sonst steht die enge Variante i.
2. Das Phonem /ɛ/ steht nur in erster Wortsilbe nach weichen vor harten Konsonanten und ist auch dort mit /e/ austauschbar, während umgekehrt das Phonem /e/ in dieser Stellung nicht mit /ɛ/ austauschbar ist; vgl. z.B. gn'ɛzdɔ / gn'ɛzda, žɛɥas / žɛɥas.
3. Das Phonem /e/ tritt vor harten Konsonanten und im Auslaut meist in der Variante ε, fakultativ auch ø auf und alterniert fakultativ mit /y/. Die enge Variante e steht vor allem zwischen zwei weichen Konsonanten. Eine Alternante /ɛ/ wurde nur in šɛl'ɛɛ, šɛško und šɛšen'ca beobachtet.
4. Das Phonem /o/ tritt vor /ɥ/ in der engen Variante o auf. Sonst erscheint es meist in der weiten Variante ɔ.
5. Im Idiolekt des Informators Scherry tritt das Phonem /o/ vor /w/ – besonders in nichterster Wortsilbe – oft in der engen Variante ɔ auf. Selten kommt es sogar zur Alternation mit [u]; vgl. z.B.: šɔɥta, roɥɔ, ɥ'ɛlku (Gpl). In einem Fall wurde ɔ sogar vor Nichtlabial gehört: kuɔsk. Im Idiolekt der Informatorin Wohlrab kommt die Variante ɔ äußerst selten vor.

#### Фонология – консонантизм

			/z/	/ž/ /ž/
		/x/ /x'/	/s/	/š/ /š/
/p/ /p'/	/t/	/k/ /k'/	/c/	/č/ /č/
/b/ /b'/	/d/	/g/ /g'/	/ʒ/	/ž/
/m/ /m'/	/n/ /n'/			
/w/ /w'/	/r/ /r'/			/l/ /j/
φ				

#### Anmerkungen

1. Die Phoneme /ʒ/ /ž/ kommen nur in folgenden Wörtern vor: ʒa 'Träne', žen 'Kernholz', žyna 'Roggen'.
2. Die weichen Konsonanten außer /k'/ und /g'/ stehen auch im Auslaut: ɛɥɥ' 'Wurm', jašćib' 'Habicht', goɥɥ' 'Taube', tɥer' 'Iltis', poɥɔn' 'Wermut', ɥ'erx' 'Wipfel', žerš' 'Stange'.
3. Die stimmhaften Konsonanten sind im absoluten Auslaut mit den stimmlosen austauschbar, während umgekehrt die stimmlosen in dieser Stellung nicht austauschbar sind (vgl. 2773/74).
4. Das Phonem /w/ tritt in nachkonsonantischer Stellung im Auslaut in der kombinatorischen Variante φ auf: n'iasφ 'getragen', pšedφ 'gesponnen', jatφ 'gefahren'.
5. Fakultativ wird /w/ als Labiodental realisiert; vgl. z.B. škerɔɥ'ja.
6. Das Phonem /l/ wird vor /i/, /ɛ/ und /e/ als ein palatalisierter Konsonant ausgesprochen; z.B. l'eseš 'fliegen', l'ešćinjk 'Haselnuss', liška 'Fuchs', l'ɛʒɔš 'du kriechst'.
7. Vor /č/ bzw. /ž/ wird /s/ bzw. /z/ fakultativ zu /š/ bzw. /ž/ assimiliert; vgl. z.B.: n'iasč 'tragen', češć 'schütteln', gn'ɛzžɛ 'im Nest', pežžɛ 'spät'.